Kuttālam, Mayavaram, time of Rājarāja I, year 23

Renato Dávalos

Author of digital edition: Renato Dávalos

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv13p0i0170

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: SII13_adapted/DHARMA_INStfaSIIv13p0i0170.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-13 15:30 (078960b), last modified 2026-11-11 17:46 (9feb835)

Summary

Donation of a pillar.

Edition

Part A

〈A1=1〉 [4+]n̲aica〈A2=2〉 [4+]ā-p parakē**sa**[2+]〈A3=3〉 [4+]Uttama cō̲la[2+]〈A4=4〉 [6+]l̤il̤a (i)n̲n̲i〈A5=5〉 [6+]**de**var-uṭaiya〈A6=6〉 pa[9+]〈A7=7〉 nā[9+]〈A8=8〉 nila[9+]〈A9=9〉 nila[9+]〈A10=10〉 māvum (kāvirinallūr)[3+]〈A11=11〉 pa̲la **de**va**dā**n̲am Iṟaiyi〈A12=12〉 li nilam mukkālē-y nā

Part B

〈B1=13〉 [5+]ppa nārāṇa〈B2=14〉 [4+]uṭaiya-pirāṭṭiyār[3+]〈B3=15〉 (i)ṭṭu ku[4+]nilam araiyu〈B4=16〉 m ā̲lvā[3+]yilaiccu[4+]〈B5=17〉 Āka[4+]kka mukunate〈B6=18〉 kkum [4+]po̲na〈B7=19〉 [10+]n̲ I〈B8=20〉 [8+]patin̲ māvum

Part C

〈C1=21〉 tirukkomiluṭai〈C2=22〉 yārkaḷ erikkakaṭavarkaḷā〈C3=23〉y muṉpu kallil veṭṭikki〈C4=24〉ṭanta tirun¡o!〈a〉n=tā-viḷakku〈C5=25〉tiṉ nāl-araiyum Āka nilam〈C6=26〉 patiṉ-eḻē-y nāṉku-mā mukkāṇi〈C7=27〉kkiḻ Arai muntirikaiyum aṉai〈C8=28〉muppata-tāṟum tirun¡o!〈a〉n=tā-viḷa〈C9=29〉kku-p patiṉ nāl-arai Itaṉuḷ〈C10=30〉 taṅkuṟaiyāy-k kamukun teṅkum〈C11=31〉 pū nantavāṉa-mum āka I(yā)kku kiḷa ni〈C12=32〉laṉ Iraṇṭē-y Oṉpatiṉ māvu〈C13=33〉m **de**〈C14=34〉 tākavum tirukkōyil uṭaiyārkaḷ〈C15=35〉 muṉ māṇ muṉṟu ceytu U(ṇ)ṭu〈C16=36〉varum nilam vēliyum paḻampaṭi〈C17=37〉 māṇ muṉṟum ceytuṇṭu varuva〈C18=38〉 tākavum tirukkōyil uṭaiyārkaḷu〈C19=39〉m Ukaccarkaḷum Irā**ja** niyō**gat**=ta〈C20=40〉l **śrī**-kā〈ri〉yañ ceyvāṉum Aṭikaḷ〈C21=41〉 māru(m) kavari-p piṇākkaḷum kuṭiyiru〈k〉ka〈C22=42〉 maṭaviḷākamāṉa nilam Eḻu-māvu〈C23=43〉m maṭaviḷākavum tirukkoyil u〈C24=44〉ṭaiyārkaḷ Erikka kaṭavārkku kaṉmēl〈C25=45〉 mun veṭṭi-k kiṭakkum tirun¡o!〈a〉n=tā-vi〈C26=46〉ḷakku-p patiṉ nāl araiyum paḻampa〈C27=47〉ṭiyē-y tirun¡o!〈a〉n=tā-viḷakk' erikka-ka〈C28=48〉ṭavārkaḷ ākavum kāviriṉallūrk(ku)ḷ〈C29=49〉 Āḻvār maṉai muppattāṟum **de**va〈C30=50〉**dā**ṉam-āṉa nila muḻuṅ kuṭikaḷ kuṭi〈C31=51〉y ākkavun niṟutti nivantañ ce〈C32=52〉yu nilam patiṉ muṉṟē-y Eṭṭu-mā〈C33=53〉 mukkāṇi-k k¿i?〈ī〉ḷ Arai muntirikēyu

Part D

〈D1=54〉 nivantañ〈D2=55〉 ceytapaṭi Ā〈D3=56〉ḻvārkku-p paya〈D4=57〉ṟu-p po¡n!〈n〉akatti-〈D5=58〉ṟkuṭ-paṭac ciṟuk(ā)〈D6=59〉laikku Arici kuṟu〈D7=60〉ṇiyum Uccam〈D8=61〉 pōtaikku Ari〈D9=62〉ci kuṟuṇiyum A〈D10=63〉ntiyam pō-tai〈D11=64〉 〈k〉ku Arici kuṟuṇi〈D12=65〉yum **Arddha**yāma〈D13=66〉ttukku Arici na〈D14=67〉ṉāḻiyum Āka A〈D15=68〉 rici mukkuṟuṇi nā〈D16=69〉 ṉāḻikku{kku} kuṟuvā

Part E

〈E1=70〉ḷ kūli uṭpa〈E2=71〉ṭa Añc' iraṇ〈E3=72〉ṭu vaṇṇam〈E4=73〉 nellu Iru-tū〈E5=74〉ṇi Aṟu-nāḻiyum payaṟ〈E6=75〉ṟu-p pō¡n!〈n〉a〈E7=76〉ruppukku-p payaṟu nā-nāḻi〈E8=77〉kku nellu-k kuṟuṇiyu〈E9=78〉m payaṟṟu-p pō¡n!〈n〉akattu〈E10=79〉kku-c caṟkaṟai-y Iru-palat〈E11=80〉tukku nellu nāḻiyuriyu〈E12=81〉m nēy-y amirtu ciṟukā〈E13=82〉laikkuḻakkum Uccam-pō〈E14=83〉taikkum Antiyam-pō〈E15=84〉taikkum **Arddha**yāmattu〈E16=85〉kkum nālu pōtaiykkum〈E17=86〉 porikkaṟi Amutukkum ā〈E18=87〉ka nē〈y〉-y amu〈tā〉ḻākkum āka nē〈E19=88〉y nāḻikkum nellu-t〈E20=89〉 tūṇiyum kaṟi-y-amirtu〈E21=90〉 nālu pōtai-y-kkum ku〈E22=91〉mmāya Amur-tukkum parupp' a〈E23=92〉mutukkum puḻukku-k-kaṟi-y o〈E24=93〉ṉrukkum kutakaḷi-

y oṉṟu〈E25=94〉kkum pori-k-kaṟi-y-amut’ o〈E26=95〉ṉṟukkum ākka kāyam uṭ-paṭa〈E27=96〉 nellu-k kuṟuṇi Oru nāḷi〈E28=97〉yun tayir-amutu nā-nāḷik〈E29=98〉ku nellu-k kuṟuṇi nāṉā〈E30=99〉ḷiyum Aṭaikkāy-amutu I〈E31=100〉rupatukkum veṟṟilai-p〈E32=101〉paṟṟ’ oṉṟukkum

Part F

〈F1=102〉 nellu nāṉā〈F2=103〉ḷiyum tiru-v-amu〈F3=104〉t’ iṭa viṟakku (ne)〈F4=105〉llu nā-ṉāḷiyu〈F5=106〉mañcaṭ kāppukku ne〈F6=107〉llu nāḷiyum [2+]ma〈F7=108〉 [2+](Uc-cam pōtu)ḷa-k[2+]〈F8=109〉kkālu (po)[3+]〈F9=110〉 ḷampu nāḷikku [4+]〈F10=111〉 Iru-palattukku nellu-p pa〈F11=112〉takkum citārikku nel kuṟu〈F12=113〉ṇiyum **dīpa**mālai ciṟu〈F13=114〉kālai-p pati-nañcum U〈F14=115〉ccam-pōtu [4+]m〈F15=116〉 Irāvai-k kaimpatum〈F16=117〉 āka **dī**pamālai Eḷupat(t)ai〈F17=118〉ñcukku Eṇṇai Iru-nāḷi〈F18=119〉yum **śrī**[3+]kku kaiy〈F19=120〉 viḷakkukkum āka par-icāraṅkaḷukku〈F20=121〉 **sandhi**viḷakkukkum āka Eṇṇai〈F21=122〉nāḷiyum āka Eṇṇai muṉ〈F22=123〉 ṉālikku nellu-k kalamum〈F23=124〉āka nicata nellu Irukala〈F24=125〉(ṉē-y Iru-tūṇi Aiññā)〈F25=126〉ḷiyuri-y āka Orāṭṭaikku ⌜〈F26=127〉 nellu-t toḷḷāyira-t〈F27=128〉t’ eṇpatiṉ kaḷaṉē-y〈F28=129〉 Eḷu kuṟuṇi nā-nāḷiyum pari〈F29=130〉caṭṭam Īraṇaikku Orāṭṭai〈F30=131〉kku nellu-p patiṉ A〈F31=132〉ṟu kalamum **jalapa**-vi

Part G

〈G1=133〉**tra** nāllu〈G2=134〉kku Orāṭṭai〈G3=135〉kku nellu mu(kka)〈G4=136〉lamum tiru[3+]〈G5=137〉kai Iraṇṭukku O〈G6=138〉rāṭṭai nel〈G7=139〉lu Eṉ-kalamum〈G8=140〉 vitāṉam Oṉṟi〈G9=141〉ṟku Orāṭṭaikku ne〈G10=142〉llu Aiṅ-kalamu〈G11=143〉m tirumeṟkaṭṭi O¡n!〈ṉ〉〈G12=144〉ṟukku Orāṭṭaikku ⌜〈G12=145〉na〈l〉 mukkalamum āka

Part H

〈H1=146〉 nellu muppattaiṅkala〈H2=147〉mum āka Orāṭṭai nāḷaikku ve〈H3=148〉ṇṭu nellu Āyiratt’ o〈H4=149〉ru patt’ aiṅ-kalaṉē-y Eḷu-kuṟuṇi〈H5=150〉ṉā nāḷikku nilaṉ Āṟē-y Aṟumā〈H6=151〉mukkāṇi muntirikai Arai muntiri⌜〈H7=152〉kai Ā〈l〉vārai-t tiruvārātiṉai ceyyum **bra**〈H8=153〉**hmaṇa**ṉ oruvaṉukku-k kappaṭa muṭpaṭa〈H9=154〉 nicati nellu-p patakku nā-ṉāḷi-y āka〈H10=155〉 Orāṭṭai nellu Eḷu-patt’ aiṅ〈H11=156〉kalattukku nilaṉ Oṉpati mākkāṇi〈H12=157〉y araikkāṇiyum tirukkōyil uṭaiyār〈H13=158〉kaḷ muṉ vēli nilaṅ koṇṭu ceytu va〈H14=159〉rum māṇ muṉṟi**leṭ**un tiru-v-amut’ aṭ〈ṭ〉avun tirumañ〈H15=160〉caṉa nirum taṇṇ¿i?〈ī〉r amutu cumantaṭṭavum tiruvārāti〈H16=161〉ṉai ceyyu nampikku **paricāra**kañ

ceyyavum〈H17=162〉tirumēy pūccu-t tekkavum vitāṉam pi〈H18=163〉ṭikkavum Uṭpaṭa veṇṭum āṉa Iraṇṭiṉu〈H19=164〉kku nicata nellu-k kuṟuṇi nā-ṉāḻi-y āka Orā〈H20=165〉ṭṭai nāḷaikku nellu nāṟpatt' aiṅkalattiṟ〈H21=166〉 nilam kālē-y Arai māvarai-k-kāṇi tiruppaḷi〈H22=167〉ttāmam paṟittu-t toṭuppār mu-varkku〈H23=168〉nicata nellu-k kuṟuṇi nā-ṉāḻi-y āka Orāṭ〈H24=169〉ṭaikku nellu nāṟpatt' aiṅkalattu-k〈H25=170〉ku nilaṉ kālē Araimāvarai-k kāṇi〈H26=171〉tiru-muṟ〈ṟa〉n tiruvalakiṭṭu-t tirumeḻukkiṭuva〈H27=172〉r muvarkku nicata nellu-k kuṟuṇi nā-ṉāḻi-y ā〈H28=173〉ka Orāṭṭaikku nellu nāṟpatt' aiṅkala〈H29=174〉ttukku nilaṉ kālē-y Araimā-v araikkāṇi〈H30=175〉 (Ukacu) talaippaṟai-y oṉṟum attaḷamu〈H31=176〉ṉṟum kaṟaṭikai oṉṟum caṅk' iraṇṭum kāḷam ira〈H32=177〉ṇṭum cekaṇṭikai-y oṉṟum tāḷam O〈H33=178〉(raṇai)yum kaimaṇi oraṇaiyum āka Åka pa〈H34=179〉nṉiraṇṭum tirumañ-caṉamum tiru

Part I

〈I1=180〉vamutum **bhru**ta〈I2=181〉**bali**yum **śrī-ba**〈I3=182〉**li**yum **Arddha**yāma〈I4=183〉mum pa(ḷ)ḷi-y eḻucciyum〈I5=184〉koṭṭuvat' āka nicatam pe〈I6=185〉ṟu nellu Iru-tūṇi-k kuṟu〈I7=186〉ṇi Iru-nāḻi-y āka Orāṭṭai-k〈I8=〉ku nellu Iru-nūṟṟ' eḻupatt' ē〈I9=〉™lu kala¡n!〈n〉ē tūṇi-p patakkukku (ni)〈I10=〉laṉ Oṉṟ'araiyē-y nāṉku〈I11=〉māvarai Araikkāṇi muntiri〈I12=〉kai tirumēykāppār iruvarkku-k ka〈I13=〉ppaṭam uṭpaṭa nicata nellu mukkuṟu〈I14=〉ṇi-y āka Orāṭṭaikku nellu-t to〈I15=〉ṇṇūṟṟu-k kalat-tukku nilaṉ Arai〈I16=〉yē-y mākāṇi karaṇattāṉ O〈I17=〉〈ru〉vaṉukku nicata nellu Aṟupatiṉ kalattu〈I18=〉ku nilaṉ Eḻuyāvarai rā**ja**-niyō〈I19=〉**gat**=tāl **śrī**kā{ya}**rya**ñ ceyv〈ā〉ṉu〈I20=〉kku nicatam patakk' Āka Orāṭṭaikku ne〈I21=〉llu Aṟupati¡n!〈n〉 kalattiṟku nilaṉ (E)〈I22=〉ḻumāvarai [4+]tiyam pāṭuvār i〈I23=〉[8+]tam patakk' āka Orā〈I24=〉 [ṭṭai] [5+]pati¡n!〈n〉kalattiṟku〈I25=〉[7+]kku nel(lu) pa

Part J

〈K1=〉 tiṉ kalattiṟku ni〈K2=〉lam Araikkāl Āḷ〈K3=〉vār tirttam āṭiyaru〈K4=〉ḷum vaikāci vicāka-ttiṟku-t〈K5=〉tiruviḻāviṟkum veṇṭu palavica〈K6=〉ttiṟku nellu nūṟṟaim pati〈K7=〉¡n!〈n〉 kalattiṟku nilaṉ mukkālē-y mu〈K8=〉 naṟumā mukkāṇi **saṁkrānti** tōṟu〈K9=〉m nūṟṟeṭṭu-k kalacam āṭiyaruḷavum〈K10=〉 kalavariciyā [5+] ti [4+] ca〈K11=〉yam uṭpaṭa [10+]〈K12=〉ṭum palavicattu [6+] ḷaikku〈K13=〉ppaṉ iraṇṭu **sna**manattukkum āka ni〈K14=〉laṉ Oṉṟē-y Aṟumā [4+]〈K15=〉 [5+] **de**var **śāsa**na〈K16=〉[2+] ṭi I[2+] meyaḷantu〈K17=〉 [2+] ḷanta [4+]ṭi **nibanta**m〈K18=〉 [9+]vukaṅ〈K19=〉 [5+] mukuṉ te**ṅ**〈K20=〉 [3+] ṇṭu kāḻcci ceyta nilamum〈K21=〉 ni**bandha**ñ ceyka-v eṉṟu It〈K22=〉tirukkaṟṟaḷi Eṭuppittu I**de**〈K23=〉vark [5+] tta **śrī**

Uttama⌉〈K24=〉cōḷarai-t tiruvayiṟuvāytta〈K25=〉 Uṭaiya-pirāṭṭiyār cempiyaṉ〈K26=〉 〈K27=〉 〈K28=〉

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈2–4〉 26th year of the king Sundara Pāṇḍya.

〈4–10〉 This stone[1] 〈is〉 the pious donation (*dharma*) of the a *kāśyapa*[2], Sundara Pāṇḍya Brahmarāja *alias* Eṭuttakkaiyaḷakiyāṉ, son of Nampi, from Rājāśrayacaturvedimaṅgala *alias* Cēlam.

Bibliography

First reported in ARIE 1925–26 (ARIE/1925-1926/C/1926/103).

First edited in Srinivasa Rao 1952 (SII 13.170).

Encoded and translated here for DHARMA (ERC n° 809994) by Renato Davalos, based on Srinivasa Rao 1952.

Primary

[SII] Srinivasa Rao, G.V. 1952. *South-Indian inscriptions (texts) (with introductory notes in English). Volume XIII: The Cholas*. South Indian Inscriptions 13. Madras: Archaeological Survey of India. Pages 92–95, item 170.

Secondary

ARIE 1925–26. *Annual report on South-Indian epigraphy for the year ending 31st March 1926*. Edited by G. Venkoba Rao. Calcutta: Government of India, 1927. Page 43, appendix C/1926, item 103.

[1] That is, the pillar on which the inscription is engraved.
[2] That is, belonging to the *gotra* of Kaśyapa.